

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Будановой Ирины Борисовны «А. Н. Островский – переводчик итальянских драматургов», представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – Русская литература

Появление диссертационного исследования И. Б. Будановой можно приветствовать. Его научная новизна совершенно очевидна. Впервые так целостно изучается деятельность Островского как переводчика итальянских пьес. Работа по созданию энциклопедии «А. Н. Островский» выявила острую необходимость в исследованиях подобного рода. А начавшаяся подготовка Полного собрания сочинений и писем А. Н. Островского, куда войдут и переводы драматурга, лишь подтверждает актуальность диссертации.

Необходимо заметить, что И. Б. Буданова познакомилась с библиотекой писателя, проанализировала пометы Островского на страницах книг итальянских авторов, свидетельствующие о размышлениях драматурга над проблемами творчества и об интересе к просветительским идеям европейских писателей. Научные методы и инструментарий выбраны верно.

В процессе изучения автографов И. Б. Будановой выявлены особенности своеобразного творческого диалога Островского с К. Гольдони, И. Франки, Т. Чикони, А. Граццини, К. Гоцци, Н. Макиавелли и др., чьи произведения были переведены на русский язык драматургом. Каждый сохранившийся автограф перевода внимательно изучен и тщательно проанализирован.

Трудно не согласиться с выводом о том, что при переводе «Кофейной» Гольдони драматург стремился приблизить пьесу к русскому читателю, заменяя иногда латинские изречения русскими выражениями, более соответствующими характеру персонажа. Убедительно показана близость в жанровом мышлении Островского и И. Франки.

Интересно сопоставление «Гражданской смерти» Джакометти и комедии «Лес» Островского. Работа над переводами, конечно, могла повлиять на поэтику «Леса», однако, ставить те изменения, о которых свидетельствует черновой автограф «Леса», в прямую зависимость от «Гражданской смерти» вряд ли целесообразно. Все автографы драматурга изобилуют многочисленными исправлениями, приводящими нередко к существенным отличиям замысла от результата.

И. Б. Буданова справедливо с уважением относится и к переделкам, которые по сути являются полноценными переводами.

Выводы, к которым пришёл автор, являются обоснованными. В целом диссертационное исследование является самостоятельным и законченным исследованием. Материал, содержащийся в нём, вполне может быть использован и при написании комментариев к переводам в готовящемся Полном собрании сочинений и писем А. Н. Островского.

При этом хотелось бы высказать некоторые возражения и пожелания. Диссертантка пишет о том, что ею впервые ставится вопрос о влиянии итальянской драматургии на творчество Островского. Но этот вопрос поставлен более 100 лет назад, ещё в трудах Н. П. Кашина и затем других исследователей. Если говорить о работах последнего десятилетия, то необходимо назвать статью Д. С. Шаниной «Комедия А. Н. Островского “Горячее сердце” и традиции итальянской комедии дель арте» (А. Н. Островский: Материалы и исследования. Вып. 2. Шуя, 2010. С. 153-159), с которой было бы полезно познакомиться автору диссертации.

Но в целом работа, написанная на высоком научном уровне и ясным русским языком, производит самое благоприятное впечатление.

Диссертационное исследование Ирины Борисовны Будановой «А. Н. Островский – переводчик итальянских драматургов», представленное к защите по специальности 10.01.01 – Русская литература на соискание ученой степени кандидата филологических наук, отвечает требованиям действующего Положения о присуждении учёных степеней, и его автор, Буданова Ирина Борисовна, заслуживает присуждения искомой учёной степени кандидата филологических наук по указанной специальности.

Овчинина Ирина Алексеевна,
доктор филологических наук (спец. 10.01.01– Русская литература),
профессор Межвузовского центра гуманитарного образования,
профессор кафедры русской словесности и культурологии
Ивановского государственного университета.

Против включения персональных данных, заключённых в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

29 мая 2017 года



Рабочий адрес: РФ, 153025, г. Иваново, ул. Ермака, д. 39
Тел. раб.: 8(4932)326210.
Тел. моб.: +79109847684.
E-mail: ovchn@yandex.ru



Подпись *Овчинникова И. А.* Заверяю
Специалист УК ИеГУ *И. А.*
29.05.2017